



**NORMA GARCÍA COIROLO**  
**\* URUGUAY**



## **TORMENTA**

La tormenta se desplazar  
sobre toda la frontera.  
Se mueve sobre la arena,  
bosque, montaña, o la sierra.  
Inunda valles y ríos,  
misiles sobre el espacio,  
Marabunta sobre tierra.  
Ataca pueblos, ciudades,  
barre con hombres y bestias.  
En el desierto o la nieve,  
mueren, cientos de caídos.  
¡Qué el sol derrita la nieve.  
¡Qué a los que llaman a guerra,  
desde escritorios de plata,  
qué les ahoguen la voz,  
la humanidad los detenga!  
¡Qué la aurora de la paz,  
nazca en cada frontera!  
¡Y la comprensión de los hombres,  
cierre puertas a la guerra!  
Norma García Coirolo Uruguay

## **STORM**

The storm will move  
over the entire border.  
It moves on the sand,  
forest, mountain, or the mountains.  
Floods valleys and rivers,  
missiles in space,  
Marabunta on land.  
Attack towns, cities,  
sweep away men and beasts.  
In the desert or the snow,  
They die, hundreds of fallen.  
May the sun melt the snow.  
What to those who call for war,  
from silver desks,  
let them drown out their voices,  
humanity stop them!  
What the dawn of peace,  
born on every border!  
And the understanding of men,  
close doors to war!



**NORMA GARCÍA COIROLO \***  
**URUGUAY**

**TORMENTA**

La tormenta se desplazar  
sobre toda la frontera.  
Se mueve sobre la arena, bosque, montaña,  
o la sierra. Inunda valles y ríos,  
misiles sobre el espacio,  
Marabunta sobre tierra.  
Ataca pueblos, ciudades,  
barre con hombres y bestias.  
En el desierto o la nieve,  
mueren, cientos de caídos.  
¡Qué el sol derrita la nieve.  
¡Qué a los que llaman a guerra,  
desde escritorios de plata,  
qué les ahoguen la voz,  
la humanidad los detenga!  
¡Qué la aurora de la paz,  
nazca en cada frontera!  
¡Y la comprensión de los hombres,  
cierre puertas a la guerra!

**NORMA GARCÍA COIROLO \***  
**URUGUAY**

**TEMPÊTE**

La tempête va bouger  
sur toute la frontière.  
Elle bouge sur le sable,  
forêt, montagne ou montagnes.  
Inondations des vallées et des rivières,

missiles dans l'espace,  
Marabunta sur terre.  
Attaquez des villes,  
balayer les hommes et les bêtes.  
Dans le désert ou dans la neige,  
Ils meurent, des centaines de morts.  
Que le soleil fasse fondre la neige.  
Qu'en est-il de ceux qui appellent à la guerre,  
des bureaux d'argent,  
laissez-les étouffer leur voix,  
l'humanité arrête-les !  
Quelle est l'aube de la paix,  
née à chaque frontière !  
Et la compréhension des hommes,  
fermez les portes à la guerre !

\*\*\*

## **NORMA GARCÍA COIROLO \***

### **URUGUAI**

### **TEMPESTADE**

A tempestade se moverá  
por toda a fronteira.  
Ele se move na areia, floresta,  
montanha ou montanhas.  
Inunda vales e rios,  
mísseis no espaço,  
Marabunta em terra.  
Atacar vilas, cidades,  
varrer homens e animais.  
No deserto ou na neve,  
Eles morrem, centenas de caídos.  
Que o sol derreta a neve.  
O que para aqueles  
que clamam pela guerra,  
de mesas de prata,  
deixe-os abafar suas vozes,  
a humanidade os detenha!  
Que alvorecer de paz,  
nascido em todas as fronteiras!  
E a compreensão dos homens,  
feche as portas para a guerra!

\*\*\*

# Норма Гарсия Койроло Уругвай

## Буря

Шторм будет двигаться  
по всей границе.  
Он движется по песку, лес,  
гора или горы.  
Затопляет долины и реки,  
ракеты в космосе,  
Марабунта на суше.  
Нападайте на города,  
города, сметать людей и зверей.  
В пустыне или снегу,  
Они умирают, сотни павших.  
Пусть солнце растопит снег.  
Что тем, кто призывает к войне,  
из серебряных столов,  
пусть заглушат свои голоса,  
человечество, остановите их!  
Что заря мира,  
рожденный на каждой границе!  
И понимание мужчин,  
закройте двери войне!